

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 29:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ponieważ popełniali nieczystość* w Izraelu i cudzołożyli z żonami swoich bliźnich, i w moim imieniu głosili słowa kłamliwe, (coś), czego im nie poleciłem. Ja o tym wiem i jestem tego świadkiem** – oświadczenie JAHWE. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	za to, że byli źródłem nieczystości w Izraelu, gdyż cudzołożyli z żonami swoich bliźnich i w moim imieniu głosili kłamstwa, coś, czego im nie poleciłem. Ja o tym wiem i jestem tego świadkiem — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Za to, że popełniali nikczemność w Izraelu, cudzołożyli z żonami swoich bliźnich i mówili słowa kłamliwe w moje imię, czego im nie nakazałem. Ja o tym wiem i <i>jestem tego</i> świadkiem, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeto, że popełniali złość w Izraelu, cudzołożąc z żonami bliźnich swoich, a kłamliwie mówiąc słowo w imieniu mojem, czegom im nie przykazał; a Ja o tem wiem, i jestem tego świadkiem, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto że czynili głupstwo w Izraelu i cudzołożyli z żonami przyjaciół swoich, i mówili słowo imieniem moim fałszywie, któregom im nie rozkazał. Jam jest sędzią i świadkiem! mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ponieważ postępowali haniebnie w Izraelu, cudzołożąc z żonami swoich bliźnich i głosząc w moje imię słowa kłamstwa, czego im nie poleciłem. Ja wiem o tym i jestem świadkiem - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponieważ popełniali bezceństwo w Izraelu, cudzołożąc z żonami swoich bliźnich i głosząc w moim imieniu słowa kłamliwe, czego im nie poleciłem. A Ja o tym wiem i jestem tego świadkiem - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Za to, że postępowali nikczemnie w Izraelu, cudzołożyli z żonami swoich bliźnich, oraz wypowiadali kłamliwe słowo w Moim imieniu, którego im nie poleciłem. Ja zaś o tym wiem i jestem tego świadkiem – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Za to, że dopuszczali się nikczemności w Izraelu, cudzołożyli z żonami swoich bliźnich i głosili kłamstwo w moim imieniu, mówiąc to, czego im nie poleciłem. Ja o tym wiem i jestem tego świadkiem - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	za to, że dopuszczali się niegodziwości w Izraelu, cudzołożyli z żonami swych bliźnich i wygłaszali w moim Imieniu słowa kłamliwe, których im nie zleciłem! Wszak Ja to wiem i poświadczam - mówi Jahwe”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	томущо вони зробили беззаконня в Ізраїлі, і чужоложили з жінками своїх громадян, і сказали слово в моє ім'я, яке Я їм не заповів, і Я свідок, говорить

¹⁾ nieczystość, הַזָּנוּה, zob. <x>10 34:7</x>; <x>50 22:21</x>; <x>70 19:23</x>; <x>100 13:12</x>; lub: bezmyślność, por. <x>290 9:16</x>; <x>290 32:6</x>, haniebną rzecz, por. <x>60 7:15</x>, ἀνομία G.

²⁾ <x>300 23:23-24</x>

			Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego, że spełniali bezceństwa w Izraelu i oddawali się nierządowi z żonami swoich bliźnich, a przy tym w Moim Imieniu wygłaszali kłamliwe słowa, których im nie poleciłem. Ja Sam jestem tego świadom i świadkiem – mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	dlatego że popełniali niedorzeczność w Izraelu i cudzołożą z żonami swych towarzyszy, i w moim imieniu mówią fałszywie słowo, którego im nie nakazałem. ” ’ ”Jestem Tym, który wie, jestem też świadkiem” – brzmi wypowiedź JAHWE’ ”.